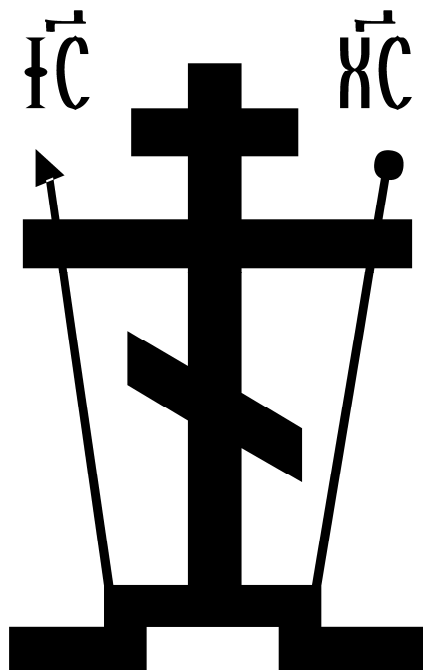




**Sunday Octoechos
Tone V**

in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих
Глас 5-й**

на церковно-славянском и английском языках

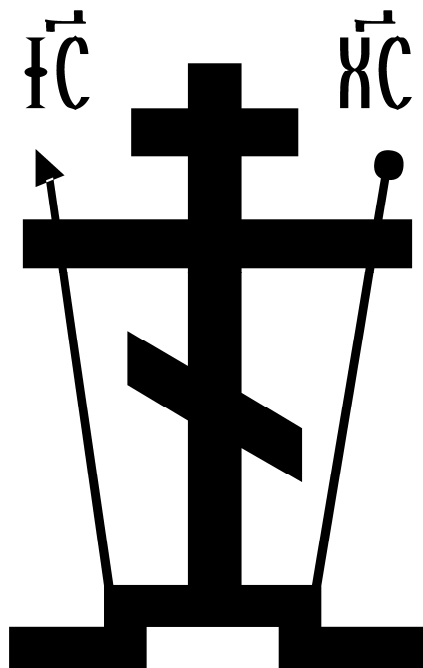
Δόμη ῥήγῃς ἡνίχ μῦρονόεις
Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ВІГ.

ММХХІІІ



Sunday Octoechos

Tone V

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 5-й

на церковно-славянском и английском языках

Δόμη ῥήγῃζα ἡένῃ μῦρονόεινζα

Holy Myrrh-bearers

Ὁ Οἶκος τῶν Ἁγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ѠѢГ.

ММХХІІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

A.D. 2023 Nine Martyrs of Cyzicus
2023 г. Девяти мучеников Кизических

Sunday Services in the Fifth Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone V:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy precious Cross didst Thou put the devil to shame, O Christ,/ and by Thy resurrection didst Thou break the sting of sin,/ and hast saved us from the gates of death.// We glorify Thee, O Only-begotten One!

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

He was led like a lamb to the slaughter,/ bestowing resurrection upon the human race;/ and the princes of hades were afraid of Him,/ and the gates of weeping were seized,/ for Christ, the King of glory, entered in,/ saying to those in bonds: "Come forth!"// and to those in darkness: "Show yourselves!"

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Great is the wonder!/ The immortal Creator of the invisible hosts,/ suffering in the flesh in His love for mankind, hath risen!/ Come, ye kindreds of the nations, let us worship Him!/ For, having been delivered from deception by His compassions,/ we have learned to hymn the one God// in three Hypostases!

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We offer evening worship unto Thee, the never-waning Light,/ Who in the flesh shone forth upon the world as in a mirror,/ Who at the culmination of the ages descended even unto hades/ and destroyed the darkness there,/ and showed the nations the light of the resurrection.// O Lord, Bestower of light, glory be to Thee!

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

Let us glorify Christ, the Author of our salvation;/ for when He rose from the dead,/ the world was saved from deception,/ the choir of

Воскресна служба 5-го гласа

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Честным Твоим Крестом, Христэ,/ диавола посрамил еси,/ и Воскресением Твоим жало греховное притупил еси,/ и спас еси ны от врат смертных:// славим Тя, Единородне.

Стих: Мене ждут праведницы, дондеже воздаси мне.

Воскресение дай роду человеческому,/ яко овца на заколение ведеса,/ устрашися сего князи адстии,/ и взяшася врата плачевная./ Вниде бо Царь славы Христос,/ глаголя сущим во узах, изыдите:// и сущим во тьме, откройтесь.

Стих: Из глубины воззвах к Тебэ, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Белие чудо,/ невидимых Содетель,/ за человеколюбие плотию пострадав, воскресе Безсмертный./ Приидите отечествия язык,/ Тому поклонимся:/ благоутробием бо Его от прелести избавльшеся,// в Трех Ипостасех Единого Бога пети навыхом.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Вечернее поклонение приносим Тебэ, Невечернему Свету,/ на конец веков,/ яко в зеркале плотию возсиявшему миру,/ и даже до ада низшедшему,/ и тамо сущую тьму разрушившему,/ и свет Воскресения языком показавшему:// Светодавче Господи, слава Тебэ.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебэ очищение есть.

Начальника спасения нашего, Христа славословим:/ Тому бо из мертвых воскресу,/ мир от прелести спасен бысть./

the angels rejoiced,/ the beguilement of the demons was banished, fallen Adam arose,// and the devil was set at naught.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

The guardsmen were instructed by the iniquitous:/ "Keep secret the rising of Christ;/ take the pieces of silver,/ and say that while we slept the dead man was stolen from the tomb."/ Who hath ever seen or heard/ of a corpse, and moreover one embalmed and naked, stolen,/ and the grave clothes left behind in the tomb?/ Be ye not deceived, O Jews!/ Learn the sayings of the prophets, and know that He is truly almighty,// the Deliverer of the world!

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

O Lord our Savior, Who madest hades captive,/ trampled down death, and hast enlightened the world by Thy Cross:// Have mercy upon us!

Then stichera for the saint from the Menaion.

Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone V:

Once the image of the Bride who knoweth not wedlock/ was inscribed in the Red Sea./ There Moses was the parter of the waters;/ and here Gabriel is the minister of a miracle./ There Israel traversed the deep dryshod;/ and now the Virgin giveth birth unto Christ without seed./ The sea remained impassable after Israel had crossed;/ and the immaculate one remaineth incorrupt after the birth of Emmanuel./ O God Who hast appeared as a man,/ who existest and hast existed from the beginning:// Have mercy upon us!

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world

Рáдуется мир А́нгельский,/ бе́гает де́монов прелесть,/ Ада́м пады́й воста́,// дйавол упрáзднйся.

Стих: Ёмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое́,/ уповá душá моя на Гóспода.

Їже от кустодіи научéни бывáху от беззакóнник,/ покрыйте Христóво Востáние,/ и прииміте срéбреники,/ и рцýте я́ко нам спя́щим,/ из грóба укра́ден бы́сть Мёртвый./ Кто віде, кто слы́ша, мертвеца́ укра́дена когда́,/ пáче же помáзана и нáга,/ оста́вльша и во грóбе погребáльная Своя́?/ Не прельщáйтесь, иудее́,/ навы́кните речéнием прорóческим, и уразумéйте,// я́ко Той есть войстинну Избáвитель мíра, и Всесíльный.

Стих: От стра́жи ўтренния до нóщи, от стра́жи ўтренния/ да уповáет Изрáиль на Гóспода.

Гóсподи, ад плені́вый,/ и смерть попра́вый Спа́се наш,/ просветі́вый мир Кре́стом честным́,// помíлуй нас.

Таже стихиры святаго из минеи.

Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 5-й:

В Чермнём мóри,/ Неискусобра́чныя Невéсты óбраз написáся иногда́./ Тáмо Моисéй, разделі́тель воды́:/ zde же Гаври́йл, служі́тель чудесé./ Тогда́ глубинú шéствова немóкренно Изрáиль;/ ны́не же Христá роді безсéменно Дéва./ Мóре по прошéствии Изрáилеве пребы́сть непроходно́;/ Непорóчная по Рождествé Эмману́илеве пребы́сть Нетлénна./ Сый, и прéжде Сый,/ явлéйся, я́ко Человéк,// Бóже помíлуй нас.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Госпóдь воцар́ися, в лéпоту облечéся.

Стих: Облечéся Госпóдь в сі́лу и препоя́сая.

Стих: Їбо утверд́и вселénную, я́же не

which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone V:

With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Savior,/ Who hast not been separated from the heavens;/ for Thou didst accept the Cross and death for our race,/ as the Lord Who loveth mankind,/ Who hath overthrown the gates of hades,/ and hath risen on the third day,// saving our souls.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

When Thy side was pierced, O Bestower of life,/ Thou didst pour forth torrents of remission, life and salvation upon all;/ and Thou didst accept death, granting us immortality./ Making Thine abode in the tomb,/ Thou didst free us, gloriously raising us with Thyself, in that Thou art God./ Wherefore, we cry out:// O Lord Who lovest mankind, glory be to Thee!

Stichos: For He established the world/ which shall not be shaken.

Strange is Thy crucifixion and Thy descent into hades,/ O Thou Who lovest mankind;/ for, having made it captive/ and gloriously raised the ancient captives with Thyself,/ as God Thou didst open paradise and didst count them worthy to receive it./ Wherefore, grant Thou remission of sins/ unto us who glorify Thine arising on the third day,/ vouchsafing us to become dwellers in paradise,// in that Thou alone art compassionate.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

O Thou Who lovest mankind,/ Who accepted suffering in the flesh for our sake,/ and rose from the dead on the third day:/ Heal Thou the sufferings of our flesh,// lift us up out of grievous transgressions, and save us!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Thou art the temple and portal,/ the palace and throne of the King,/ O most honored Virgin,/ through whom Christ the Lord, my Deliverer,/ Who is the Sun of righteousness,/ hath revealed Himself unto those who sleep in

подвѣжится.

Стих: Дóму Твоемú подобáет святýиня, Гóсподи, в долготú дний.

На стиховне стихиры воскресны, глас 5-й:

Тебé, Воплощённаго Спáса Христá,/ и Небéс неразлучívшася,/ во глáсах пéний велича́ем,/ я́ко Крест и смерть при́ял есý за род наш,/ я́ко Человеколю́бец Гóсподь,/ испровéргий áдова вратá,/ триднёвно воскрéсл есý, // спаса́я дýши нáша.

Стих: Гóсподь воцарíся,/ в лéпоту облечéся.

Прободénным Тво́им рéбром, Жизнода́вче,/ то́ки оставлénия всем источýл есý, жízни и спасénия:/ плóтию же смерть воспри́ял еси, безсмéртие нам дáруя:/ всели́в же ся во гроб нас свободýл есý, // совоскрéсý с Собóю сла́вно я́ко Бог./ Сего́ ра́ди вопи́ем:// Человеколю́бче Гóсподи, сла́ва Тебé.

Стих: Ё́бо утвердý вселénную,/ я́же не подвѣжится.

Стра́нно Твоё распя́тие,/ и ё́же во ад соше́ствие человеколю́бно есть:/ пленív бо его́, и дрéвния ю́зники совоскрéсý с Собóю сла́вно я́ко Бог,/ ра́й отве́рз, воспри́яти сего́ сподóбил еси./ Тёмже и нам, сла́влящия Твоё триднёвное Воста́ние,/ дáруй очище́ние грехóв:/ ра́я жíteли сподобля́я, // я́ко Едýн Благоутро́бен.

Стих: Дóму Твоемú подобáет святýиня, Гóсподи,/ в долготú дний.

Нáс ра́ди плóтию страсть при́ймый,/ и триднёвен из мёртвых воскресýй,/ плотскýя нáша стра́сти исцели́, // и возста́ви от прегрешénий лю́тых, Человеколю́бче, и спасý нас.

Слава, минуеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Храм и Дверь есý,/ Палáта и Престо́л Царéв,/ Дéво Всечистáя,/ Ё́юже Избáвитель мо́й, Христóс Гóсподь,/ во тьмé спя́щим я́вися,/ Со́лнце Сýй прáвды, просветíti хотя́, // я́же созда́ по óбразу Своемú рукóю

darkness,/ desiring to enlighten that which He fashioned by His own hand in His image./ Wherefore, O most-hymned one,/ as thou hast acquired maternal boldness before Him,// entreat Him without ceasing, that our souls be saved.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, impassable gate of the Lord!/ Rejoice, rampart and protection of those who have recourse unto thee!/ Rejoice, haven untouched by storms,/ thou that knowest not wedlock,/ who gavest birth in the flesh to thy Creator and God!/ Fail not in thy supplications for those who hymn// and worship thy birth-giving!

And the rest of the service followeth in order.

Своею./ Тёмже, Всепётая,/ яко Матерне дерзновёние к Немѹ стяжавшая,// неперестáнно моли́ спастисѧ душáм нáшим.

*Таже, Нѣне отпущáеши:
Трисвятое. И по Ѳтче наш.
Тропарь воскресен, глас 5-й.*

Собезначáльное Слово Отцѹ и Дѹхови,/ от Дѣвы рóждшееся на Спасёние нáше,/ воспойм, вѣрнии, и поклонимсѧ;/ я́ко благоволи́ Плóтию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпѣти,/ и воскресити умѣршия// слáвным воскресёнием Своѣм.

Слава, и ныне, Богородичен:

Рáдуйся, Двѣре Госпóдня непроходѣмая:/ рáдуйся, Стенó и Покрóве притекáющих к Тебѣ./ Рáдуйся, Необуреváемое Пристáнище, и Неискусобráчная,/ Рóждшая плóтию Творцá Твоегó и Бóга:/ моля́щи не оскудева́й о воспева́ющих,// и клáняющихся Рождествѹ Твоемѹ.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone V, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

We praise the Cross of the Lord, we honor His holy burial with hymns, and we greatly glorify His resurrection, for as God with Himself He raised the dead up from the graves, having captured the dominion of death and the might of the devil; and He shone light upon those in hades.

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Declared to be dead, O Lord Who didst slay death, Thou wast laid in a tomb, O Thou Who emptied the graves. Above, soldiers kept guard over Thy sepulchre, while below Thou didst raise up the dead from ages past. O almighty and unapproachable Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Rejoice, O holy mountain trodden by God! Rejoice, animate bush which was not consumed! Rejoice, bridge to God for the world, who alone bearest mortals to everlasting life! Rejoice, incorrupt Maiden who without knowing man gavest birth unto the Salvation of our souls.

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone V:

O Lord, after Thy resurrection on the third day and the worship of the apostles, Peter cried out to Thee: "The women showed courage, but I was afraid. The thief uttered theology, but I denied Thee. And dost Thou now call upon me to be Thine apostle still? Or wilt Thou show me again to be a fisher of the deep? Yet do Thou accept me, who repent, O God, and save me!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

O Lord, the iniquitous nailed Thee in the midst of condemned criminals, and pierced Thy side with a spear, O Merciful One! Thou

В неделю на утрени.

По шестопсалмию, Бог Господь, на глас 5-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Крест Господень похвалим, погребение святое пёсньми почтѣм, и Воскресение Его препрославим, яко совозстави мёртвыя от гроб, яко Бог, пленѣв смёрти державу, и крёпость диаволу, и сущим во аде свет возсия.

Стих: Воскресни, Господи Бóже мой, да вознесётся рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Господи мертв нареклся еси, умертвѣвый смерть, во гробѣ положился еси, истощивый гробы: горѣ воины гроба стрѣжаху, доле от века мёртвыя воскресил еси. Всесильне и Непостижѣе Господи, слава Тебѣ.

Слава, и ныне, Богородичен:

Радуйся Святая Горó и Богопроходная, радуйся одушевлённая купино и неопалимая. Радуйся Едина к Бóгу мѣрови Мосте, преводяй мёртвыя к Вѣчному Животу. Радуйся Нетлённая Отроковице, неискусомужно рождающая спасение душ наших.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 5-й:

Господи, по триднѣвнем Твоём Воскресении, и апóстолов поклонѣнии, Петр вопіяше Ти: жены дерзновение прияша, аз же убояхся. Разбойник богословяше, аз же отвергхся. Убо призовёши ли мя прóчее ученика бѣти? или паки покажеши мя ловца глубѣннаго? но кающася приими мя Бóже, и спаси мя.

Стих: Исповѣмся Тебѣ Господи всем сёрдцем моим, повѣм вся чудеса Твоя.

Господи, посреде осуждённых пригвоздиша Тя беззаконнии, и копѣем ребро Твое прободоша, о Мѣлостиве! Погребение

didst accept burial, Who broke down the gates of hades, and didst rise again on the third day. The women hastened to behold Thee, and announced Thine arising to the apostles. O supremely exalted Savior, Whom the angels hymn, O blessed Lord, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, unwedded Bride, who hast transformed the grief of Eve into joy, we, the faithful, hymn and bow down before thee, for thou hast led us out of the ancient curse. And now, pray thou unceasingly, O most hymned and all-holy one, that we be saved.

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoï, in Tone V:

Troubled in mind by the appearance of the angel, yet enlightened in soul by the divine resurrection, the myrrh-bearing women announced to the apostles: "Tell among the nations the resurrection of the Lord Who worketh miracles and granteth us great mercy!"

Songs of Ascent

Antiphon I, in Tone V:

When I Am filled with sorrow,/ I sing unto Thee like David, O my Savior:// Deliver my soul from a lying tongue.

Blessed is the life of those in the wilderness,// who soar aloft on wings of love divine.

Glory..., Now and ever...

By the Holy Spirit are sustained all things,/ visible and invisible;/ for, Himself possessed of dominion,// He is truly One of the Trinity.

Antiphon II

Let us ascend to the mountains, O my soul,// and go thither, from whence cometh our help.

Let Thy right hand, which toucheth me, O Christ,// preserve me from all deception.

Glory..., Now and ever...

Theologizing concerning the Holy Spirit, let us say:/ Thou art God, life, love, light and understanding!// Thou art goodness, and Thou reignest forever!

Antiphon III

Full of great joy, I send up supplications for those who have said to me:// Let us enter into

же приял еси, разрушивый адова врата, и воскресл еси триднѣвно. Притеко́ша жены́ видети Тя, и возвести́ша апосто́лом воста́ние: Превозно́симый Спа́се, Егѡ́же пою́т а́нгели, Благослове́нный Го́споди, сла́ва Тебе́.

Слава, и ныне, Богородичен:

Неискусобра́чная Невѣсто Бого-родите́льнице, Я́же Ёвину печа́ль радостотвори́вшая, воспева́ем ве́рнии и покланя́емся Тебе́, я́ко возвелá еси́ нас от дрѣвния кля́твы, и ны́не моли́ непреста́нно, Всепе́тая, Пресвята́я, во е́же спасти́ся нам.

Таже, Блажени непорочнии:

Посем тропари: Ангельский собор.

Ектения малая и упокои, глас 5-й:

А́нгельским зра́ком ум смуща́ющая, и Божѣ́ственным воста́нием душе́ю просвеща́емы, миронóсицы апосто́лом благо-вествова́ху: возвести́те во язы́цах Вос-кресе́ние, Го́споду соде́йствующу чуде́сы, пода́ющему нам ве́лию ми́лость.

Степенна:

Антифон 1-й, глас 5-й:

Внегда́ скорбе́ти мне,/ Дави́дски пою́ Тебе́, Спа́се мой:/ изба́ви ду́шу мою// от язы́ка льсти́ваго.

Пусты́нным живо́т блаже́н есть,// Божѣ́ственным ра́чением воскриля́ющимся.

Сла́ва, и ны́не:

Святы́м Ду́хом одержáтся вся,/ ви́димая же с невидимы́ми:/ Самодержáвен бо сый,// Трои́цы Еди́н есть нелóжно.

Антифон 2-й:

На го́ры душе́, воздви́гнемся,// гряди́ та́мо, отню́ду же по́мощь идет.

Десна́я Твоя́ рука́, и мене́, Христé, каса́ющиеся,// от ле́сти вся́кия да сохра́нит.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху богослóвюще рцем:/ Ты еси́ Бог,/ Живо́т, Ра́чение, Свет, Ум:/ Ты Благо́стыня,// Ты ца́рствуеши во ве́ки.

Антифон 3-й:

О ре́кших мне: во двору́х вни́дем Го́сподня:/ ра́дости мно́гия испо́лнен

the courts of the Lord.

Awesome things are wrought in the house of David; // for there is found the fire which burneth up every shameful thought.

Glory..., Now and ever...

To the Holy Spirit, by Whom every living thing is made animate, / is due the dignity of the Bestower of life, // as to the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone V:

Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; for Thou shalt be King forever.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart.

Let every breath praise the Lord.

The appointed Resurrectional Gospel.

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy

быв, // моли́твы возсыла́ю.

В до́мѣ Дави́дове стра́шная со-
верша́ются: // огонь бо та́мо паля́ всяк
сра́мный ум.

Сла́ва, и ны́не:

Свято́му Ду́ху живона́чалное досто́ин-
ство, / от Него́же вся́кое живо́тно оду-
шевляется, // я́ко во Отце́, кúпно же и Сло́ве.

Прокимен, глас 5-й:

Воскресни́, Го́споди Бо́же мой, да воз-
несётся рука́ Твоя́, я́ко Ты ца́рствуеши во
ве́ки.

Стих: Испове́мся Тебе́, Го́споди, всем
се́рдцем мо́им, пове́м вся чуде́са Твоя́.

Вся́кое дыха́ние.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресе́ние Христо́во ви́девше, по-
клонимся Свято́му Го́споду Иису́су,
еди́ному Безгре́шному. Кресту́ Твоему́ по-
кланя́емся, Христэ́, и свято́е Воскресе́ние
Твое́ поём и сла́вим: Ты́ бо еси́ Бог наш,
ра́зве Тебе́ ино́го не зна́ем, и́мя Твое́
имену́ем. Прииди́те вси́ ве́рнии, по-
клонимся Свято́му Христо́ву Воскресе́нию:
се́ бо прииде́ крестомъ ра́дость все́му ми́ру.
Всегда́ благословя́ще Го́спода, поём Вос-
кресе́ние Его́: распя́тие бо претерпе́в,
сме́ртию сме́рть разруши́.

Псалом 50: Помилуй мя, Бо́же:

Слава: Моли́твами апо́столов, Мило-
стиве, очисти́ мно́жества беззакóний
на́ших.

И ны́не: Моли́твами Богоро́дицы, Мило-
стиве, очисти́ мно́жества беззакóний
на́ших.

Та́же, глас 6-й:

Помилуй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости
Твое́й, / и по мно́жеству щедро́т Твои́х, /
очи́сти беззакóние моё́.

Посем стихи́ра:

Воскрес́ Иису́с от грóба, я́коже прорече́,
даде́ нам живо́т ве́чный и ве́лию ми́лость.

Спаси́ Бо́же люди́ Твоя́.

И возглас: Милости́ю и щедро́тами и

and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone V

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: Bringing battles to nought with His upraised arm,/ Christ hath overthrown horse and rider/ in the Red Sea,/ and hath saved Israel,// who chanteth a hymn of victory.

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

The thorny assembly of the Jews, devoid of maternal love for Thee, their Benefactor, O Christ, crowned Thee with thorns, Who lifted the thorny sentence of our first father.

Bending down, O Bestower of life, Thou raised me up who had fallen into the pit; and having endured my foetid corruption without partaking thereof, O Christ, Thou hast made me fragrant with the myrrh of the divine Essence.

Theotokion: The curse hath been annulled; grief hath ceased! For she who is blessed and full of grace hath shone joy forth upon the faithful, causing Christ to blossom forth as a blessing upon all the ends of the earth.

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: To God the Savior...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

To Him alone Who of His own will was nailed to the Cross in the flesh and freed him who through the tree fell under the ancient condemnation, let us chant, for He hath been glorified.

To Christ alone, Who raised up the dead man from the tomb, Who resurrected the fallen one with Himself, and adorned him by sitting with the Father, let us chant, for He hath been glorified.

Theotokion: O all-pure Mother of God, unceasingly pray to Him Who became incarnate of thee, God Who was not separated from the bosom of the Father, that He save from every evil circumstance those He fashioned.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

человеколюбием.

Каноны, глас 5-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное,/ сокрушаяй брани мышцею высокою,/ Христос истрясёт: Израиля же спасёт,// победную песнь поюща.

Припев: Слава, Господи, святому Воскресению Твоему.

Тебе терноносный еврейский сонм, любве Благодетелю к Тебе не сохраняя материя, Христэ венча, родоначальника разрешающая терновное запрещение.

Воздвигл еси мя падшаго в ров, преклонься Жизнодавче, Безгрешне: и моя злосмрадныя тли Христэ, претерпев неискушенно, Божественнаго Существа миром мя облагоухал еси.

Богородичен: Разрешися клятва, печаль престá: Благословенная бо и Благодатная, верным радость возсия, благословение всем концем цветоносящи Христá.

Другой канон крестовоскресен.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Спасителю Богу:

Припев: Слава, Господи, Кресту твоему честиюму, и воскресни.

Иже волею на кресте пригвожденному плотию, и древняго от изречения древом падшаго свободждшему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Иже из гроба мертвецю воскресшу Христу, и падшаго совозставившу, и соединением Отческим украсившему, Тому Единому воспойм: яко прославися.

Богородичен: Пречистая Мати Божия, из Тебе воплощшемуся, и от недр Родителя не разлучившемуся Богу, непрестанно молися, от всякаго обстояния спасти, иже созда.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1, глас тойже.

Irmos: Bringing battles to nought...

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

O all-pure one, entreat Christ, the Light Who abode within thee and illumineth the world with the rays of His divinity, that He enlighten all who hymn thee, O Virgin Mother.

As one adorned with the beauty of the virtues, O most pure one who art full of grace, through the effulgence of the Spirit thou didst receive the majesty of Him Who adorneth all things, and which createth beauty.

Prefiguring thee on Sinai of old, the bush which was united with fire was not consumed; for as a virgin thou gavest birth and remained a virgin still, in manner past understanding, O Virgin Mother.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Who by Thy command fixed the earth upon naught/ and suspended its weight unsupported:/ establish Thou Thy Church upon the immovable rock of Thy commandments,// O Thou Who alone art good and lovest mankind.

They who sucked forth honey from a rock when Thou didst work a miracle in the desert, O Christ, gave Thee gall to eat; the ungrateful children of Israel gave Thee vinegar in return for manna, repaying thus Thy benefactions.

They who of old were covered by the cloud of light placed Christ, our Life, in the tomb; yet He hath arisen through His own power and from on high hath given to all the faithful the effulgence of the Spirit, which mystically overshadoweth them.

Theotokion: Thou, O Mother of God, gavest birth without knowing union, and without the pangs of motherhood, unto Him Who shone forth from the incorrupt Father; wherefore, in Orthodox manner we proclaim thee the Theotokos, for thou gavest birth unto the incarnate Word.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: By the power of Thy Cross, O Christ...

Ирмос: Коня и всадника в море Чермное: Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Свѣта всѣльшагося в Тя Пречѣистая, и просвѣщаго мир лучами Божества, Христа моли, просветити вся поющія Тя, Мати Дѣво.

Яко украшаема добротою добродѣтелей Благодѣтная, добротворное благолѣпие лучею Духа, подъяла еси Всечѣистая, всѣчская удобрившаго.

Тебѣ дрѣвле прообразующи купина в Синѣи, не опалися Дѣво, огню присовокупльшися: Дѣва бо родила еси, и Дѣва пребыла еси, паче смѣсла Мати Дѣво.

Таже минеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Водрузивый на ничесомже зѣмлю повелѣнием Твоим,/ и повѣсивый неодолимо тяготѣющую,/ на недвижимем, Христѣ, камени заповѣдей Твоих,/ Церковь Твою утверди,// Еди́не Бла́же и Человеколю́бче.

Жѣлъчѣ ѹбо ѣже из камене мед ссавшии, в пустыни чудодѣйствовавшему Тебѣ принесѡша Христѣ: ѡцет же за манну возблагодѣяние Ти воздаша ѡтроцы Израилевы не благодарнии.

Ѣ же дрѣвле световидным ѡблаком покрываемы, Живѡт во грѣбѣ Христа положиша: но самовластно воскрес, всем вѣрным подаде та́йно осеняющее свѣше Духа сия́ние.

Богородичен: Ты Мати Бѡжия несочетанно родила еси, Ѣже от Нетлѣнна Отца возсиявшаго, кромѣ болѣзней матерних: тѣмже Тя Богородицу, воплощенна бо родила еси Сло́ва, правосла́вно проповѣдуем.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Силою Креста Твоего Христе:

Thou didst arise from the tomb, O Christ, delivering from the corruption of death those who hymn Thy voluntary crucifixion, O Bestower of life.

The myrrh-bearing women strove to anoint Thy body with myrrh, O Christ; but not finding it, they turned back, hymning Thine arising.

Theotokion: Unceasingly entreat Him Who was born of thy womb, O pure one, that He deliver from the deception of the devil those who hymn thee as the pure Virgin.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Who by Thy command...

O pure one, thou art now manifestly seen by all to be the ladder whereby the Most High hath descended unto us to set aright our nature, which had become corrupt; for through thee was the All-good One well pleased to enter into fellowship with the world.

The mystery which was ordained of old and foreseen before time began by God Who knoweth all things, hath now, in the latter days been made manifest, fulfilled in thy womb, O most immaculate one.

The condemnation incurred by the ancient curse was annulled at thy mediation, O all-pure Virgin; for having manifested Himself through thee, the Lord hath poured forth blessing upon all, in that He is all-good, O only adornment of men.

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Perceiving Thy divine condescension prophetically, O Christ, / Habbakuk cried out to Thee with trembling: / Thou art come for the salvation of Thy people, // to save Thine anointed ones!

O Good One, with a tree Thou didst sweeten the bitter waters of Marah, prefiguring Thine all-precious Cross, which doeth away with the taste of sin.

O my Savior, Thou didst receive a Cross in exchange for the tree of knowledge and gall for sweet food, and Thou didst pour forth Thy divine blood for the corruption of death.

Theotokion: Without physical joining thou didst incorruptibly conceive within thy womb,

Воскрéсл есѣ от грóба Христé, тли смёртныя избáвль воспева́ющих Жизнода́вче, во́льное Твоé распя́тие.

Помáзати мѣром тѣло Твое миронóсицы Христé тщáхуся, и не обрётша возвратѣшася, воспева́юща Твоé Востáние.

Богородичен: Моли́ непрестáнно Чѣстая, воплощённаго из боку́ Твоёю, избáвити от лести диáволи, воспева́ющия Тя Дёву Чѣстую.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Водрузивый на ничесомже:

Лéствица, Ёюже к нам снѣде Вѣшний, истлѣвшее естество испрáвити, Ты я́вственнó Чѣстая, всем ны́не видена была́ есѣ: Тобóю бо Прεблагѣй мѣрови бесéдовати благоволи́.

Ёже дрéвле предустáвленное Дёво та́инство, и прѣжде век провѣдимое вся вѣдущему Бóгу, лётóм ны́не напоследок в ложесна́х Твоѣх Всенεпорóчная, конéц приём я́вѣся.

Разрешѣся кля́твы дрéвня осуждѣние Твоѣм ходáтайством Дёво Пречѣстая: из Тебé бо Госпóдь я́влься, всем благословѣние я́ко Прεблагѣй источѣ, Едѣна чело́векóв удобрѣние.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Божéственное Твоé разумѣв истощáние, / прозорлѣво Авваку́м, / Христé, со трéпетом вопѣяше Тебé: // во спасѣние людéй Твоѣх спасти́ помазáнныя Твоѣ пришёл есѣ.

Я́же от Мѣрры горчáйшия вóды, я́ко во óбразе проначертáя Пречѣстѣй Крест Твоѣ Блáже, грехóвное умерщвляющ вкúшение, дрéвом усладѣл есѣ.

Крест за дрéво разúмное, за слáдкую же пѣщу желчь, Спáсе мóй, при́ял есѣ, за тлѣние же смёрти кровь Твою́ Божéственную изли́ял есѣ.

Богородичен: Кромé úбо сочетáния зачалá есѣ нетлѣнно во чрéве, и без болéзни

and gavest birth without pain; and having given birth unto God in the flesh, thou wast preserved a virgin even after birthgiving.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: I heard report of the power...

When the Cross was planted in the ground on Golgotha, the everlasting bars were shattered; and the gatekeepers cried out: Glory to Thy power, O Lord!

When as One dead the Savior descended unto those bound, he raised up with Himself those who had died in times past; and they cried aloud: Glory to Thy power, O Lord!

Theotokion: The Virgin gave birth without knowing the pangs of motherhood; and though she is a mother, she hath remained a virgin. Hymning her, we cry out: Rejoice, O Theotokos!

Canon of the Theotokos

Irmos: Perceiving Thy divine condescension...

With heart and mind, with soul and mouth I most piously confess thee to be the true Theotokos, O pure one; and laying hold of the fruit of salvation, I am saved by thy supplications, O Virgin.

He Who created all things out of nothingness was well-pleased, as our Benefactor, to be formed of thee, O pure one, for the salvation of those who with faith and love hymn thee, O most immaculate one.

The choirs above hymn thy birthgiving, O most immaculate one, rejoicing at the salvation of those who acknowledge thee to be the true Theotokos, O undefiled Virgin.

Isaiah called thee the staff from whence Christ God, the beautiful Flower, budded forth for us, unto the salvation of those who with faith and love have recourse to thy protection.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: O Thou Who art clothed in light as with a garment:/ I rise at dawn unto Thee, and to Thee do I cry:/ enlighten Thou my gloom-enshrouded soul, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!

Of His own will the Lord of glory hangeth ignominiously upon the Tree in inglorious

родила еси, и по Рождествѣ Дѣва, Бѣга плѣтию рѣдши, сохранилася еси.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Услышах слух силы Креста:

Яко водрузи́ся на земли на лѣбнем Крест, сокруши́шася вере́й и врати́цы вѣчни́и, и возопи́ша: сла́ва си́ле Твое́й Го́споди.

Яко́ снѣде Спас къ связа́нным яко́ мертв, совоскресо́ша с Нимъ и́же от вѣ́ка уме́ршии, и возопи́ша: сла́ва си́ле Твое́й Го́споди.

Богородичен: Дѣ́ва роди́, и ма́терскихъ не позна́: но Мати́ убо́ есть, Дѣ́ва же пребы́сть: Ю́же воспева́юще, ра́дуйся Богоро́дице, вызы́аем.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Божественное Твое:

Се́рдцемъ и умо́м, душе́ю же и усты́ испове́дую всеблагоче́стно Тя Богоро́дицу войсти́нну, Чи́стая, спасе́ния пло́д объе́мля, и спаса́юся Дѣ́во, моли́твами Твои́ми.

Созда́вый от не су́щихъ вся́ческая, от Тебе́ Чи́стыя созда́тися яко́ Благоде́тель благоволи́, на спасе́ние ве́рою и любѣ́вию Тя пою́щихъ, Всенепоро́чная.

Пою́т Твое́ Рождество́ Всенепоро́чная преми́рнии ли́цы, спасе́нию ра́дующе́ся, Исти́нную Богоро́дицу му́дрствующи́хъ Тя, Дѣ́во Нескве́рная.

Тя Же́зл Иса́иа именовá, от Него́же прозябе́ нам кра́сный Цвет, Христо́с Бог, на спасе́ние ве́рою и любѣ́вию притека́ющихъ къ Покро́ву Твоему́.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Оде́йся све́томъ яко́ ри́зою, / к Тебе́ у́треннюю, и Тебе́ зову́: / ду́шу мою́ просвети́ омраче́нную Христѣ́, // яко́ Еди́н Благоутро́бен.

И́же сла́вы Госпо́дь въ несла́вне зра́це, на дре́ве обезче́щен во́лею ви́сит, о

form, ineffably taking thought of divine glory for me.

Having tasted of the corruption of death in the flesh without suffering corruption, O Christ, Thou didst clothe me in incorruption, having shone forth from the tomb on the third day.

Theotokion: Having seedlessly given birth for us to Christ, our righteousness and deliverance, O Theotokos, thou didst rid the nature of our first father of the curse.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Rising at dawn, we cry to Thee...

Thou didst stretch forth Thine arms upon the Tree, O our Savior, calling all to Thyself, in that Thou lovest mankind.

By Thy burial Thou didst capture hades, O my Savior, and by Thy resurrection Thou hast filled all with joy.

Rising from the tomb on the third day, O Bestower of life, Thou didst pour forth imperishable immortality upon all.

Theotokion: We hymn thee as the Virgin who remained so even after giving birth, O Theotokos, in that for the world thou gavest birth in the flesh unto God the Word.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Thou Who art clothed in light...

All the prophets manifestly proclaimed thee beforehand as the one to become the Mother of God, O pure Theotokos; for thou alone, O pure and immaculate one, wast found to be perfect.

O pure one, we recognize thee as the radiant cloud of the Water of life, which raineth Christ, the Torrent of incorruption, upon us, the despairing.

God who dwelt within thee, in that He alone is compassionate, loved thee with a pure love, as the one who, good, immaculate and sealed with virginity, was close to Him.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: O Christ Master,/ still Thou the sea of the passions/ which rageth with a soul-destroying tempest,/ and lead me up from corruption,// in that Thou art compassionate.

божественней мнѣ славе несказанно промышляя.

Ты мя преоблѣкл еси в нетлѣние, Христѣ, тли смѣртныя неистлѣнно плотию вкуш, и возсияв из гроба триднѣвен.

Богородичен: Ты правду же и избавлѣние нам рождши Христа без семени, свободно содѣяла еси от клятвы Богородице, естество праотца.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Утренююще вопием Ти:

Простѣрл еси длани Спаса наш на дрѣве, вся призывая к Себѣ, яко Человеколюбец.

Пленил еси ад Спаса мой Твоим погребѣнием, и Твоим Воскресѣнием радости вся исполнил еси.

Воскрес от гроба триднѣвно Жизнодавче, и всем источил еси безсмертіе негнблущее.

Богородичен: Дѣву по Рождествѣ воспѣваем Тя Богородице: Ты бо Бѣга Слѣва плотию мiрови родила еси.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Одейся светом:

Вси пророцы Тя яве предвозвестіша хотящую быти Бѣжии Матерь, Богородице Чистая: едина бо обрелася еси Чистая, совершенна Непорѣчная.

Свѣтел ѡблакъ Тя живѣтныя воды, нам тучу нетлѣнія Христа одождивший отчаянным, Чистая, познаваем.

Яко близ всю Тя добру и непорѣчну, запечатлѣнну дѣвством чисте возлюбѣ, в Тя Вселивыйся Бог, яко един Благоутробен.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Неистовствующееся бурею душетлѣнною,/ Владыко Христѣ,/ страстей море укрѣти,// и от тли возведи мя яко Благоутробен.

The progenitor of our race stumbled headlong into corruption, having tasted of the forbidden food, O Christ our Master; but he hath been led up to life through Thy suffering.

Thou, O our Life, didst go down into hades, and having become corruption for the corrupter, O Christ our Master, Thou didst pour forth resurrection through corruption.

Theotokion: The Virgin gave birth, and having given birth hath remained pure. The Virgin Mother hath truly borne in her arms Him Who holdeth all things.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The abyss engulfed me...

Thou didst stretch forth Thine arms, gathering together through Thy Life-bearing Cross the assemblies of Thy nations scattered afar, O Christ our God, in that Thou lovest mankind.

Thou madest death captive and didst break down the gates of hades; and bound Adam, released from his bonds, cried out to Thee: Thy right hand hath saved me, O Lord!

Theotokion: As is meet, we glorify thee, O glorious Mary, boast of the Orthodox, as the bush unconsumed, the mountain and the animate ladder.

Canon of the Theotokos

Irmos: O Christ Master, still Thou the sea...

When He Who is the cause of all, and Who hath brought all into being, became incarnate, He had thee as His human cause, O most immaculate Mother of God.

O most immaculate Mistress, we know thee to be a soul-nurturing wellspring pouring forth healings upon those who with faith have recourse unto thy right glorious protection.

For us didst thou give birth unto the Bestower of life, the Author of salvation, Who giveth everlasting deliverance unto us who confess thee to be the true Theotokos.

Kontakion, in Tone V:

Special Melody, The Word Who...

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend,/ and having broken its gates as one omnipotent,/ Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself./ And Thou didst break the sting of death,/ and didst deliver

В тлѣние поплѣзся родоначальник, Владыко Христѣ, преслѣшаннаго брашна вкуш, и к животу возведен бысть страстию Твоею.

Живот низшел еси ко аду, Владыко Христѣ, и тлѣние растлѣвшему быв, тлѣнием источил еси Воскресѣние.

Богородичен: Дѣва роди, и рѣдши пребысть чиста, на руку носящаго всяческая, яко воистинну Дѣва Мати понѣсшая.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Обыде мы бездна:

Простерл еси длани Твой, собирая далѣче расточѣнная язык Твоих собраниа, Христѣ Бѣже наш, живонѣсным Крестом Твоим, яко Человеколюбец.

Пленил еси смерть, и врата адова сокрушил еси, Адам же связанный разрешен быв, вопияше Тебѣ: спасе мя десница Твоя Господи.

Богородичен: Купину Тя неопалиму, и гору и лѣствицу одушевлѣну, и врата небѣсная достойно славим, Маріе славная, православных похвалѣ.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Неустовствующея бурю:

Иже всему виновный, и еже быти всем подавый, яко виновну имяше воплощаемъ, еже по нам, Тя Богомати Всенепорѣчная.

Исцелѣний Владычице, душепитательный точащій истѣчник вѣрно притекающим к покрову Твоему благославному, вѣмы Тя Всенепорѣчная.

Спасѣнію виновна Жизнодавца родила еси нам, вѣчное избавлѣние дарующаго, Истинную Богородицу Тя проповѣдающим.

Кондак, глас 5-й.

Подобен: Сознавальное Слово:

Ко аду Спасе мой сошел еси,/ и врата сокрушивый яко Всесилен,/ умерших яко Создатель совоскресил еси,/ и смерти жало сокрушил еси,/ и Адам от клятвы избавлен бысть, Человеколюбче./ Тѣмже вси зовѣм:/

Adam from the curse, O Lover of mankind./
Wherefore, we all cry unto Thee:// Save us, O
Lord.

Ikos: When the women heard the words of
the angel, they put aside their lamentation, and
full of joy and trembling they gazed in awe.
And, lo! Christ drew nigh to them, saying: "Re-
joice! Be of good cheer! I have vanquished the
world and freed the captives! Make haste,
therefore, to My disciples, telling them that I go
before you to preach in the city of Galilee."
Wherefore, we all cry out to Thee: Save us, O
Lord!

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: The supremely exalted Lord of our
fathers/ quenched the flame and bedewed the
children,/ who sang together:// Blessed art
Thou, O God!

Clad in flesh like bait on a hook, by Thy di-
vine power thou didst draw the serpent down,
leading up those who cry: Blessed art Thou, O
God!

The Infinite One, Who brought the im-
mense structure of the earth into being, in the
flesh is covered in the tomb. Unto Him do we
all sing: Blessed art Thou, O God!

Theotokion: O most immaculate one, thou
gavest birth to the incarnate God, one Hyposta-
sis in two natures. Unto Him do we all sing:
Blessed art Thou, O God!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Blessed is the God of our fathers...

Blessed is the God of our fathers, Who by
the Tree of the Cross abolished the deception
of the idols.

Blessed is the God of our fathers, Who rose
from the dead and with Himself raised up
those in hades.

O Christ, Thou blessed God of our fathers,
by Thy death Thou didst destroy the dominion
of death.

Theotokion: Blessed is the God of our fa-
thers, Who was born of the Virgin and showed
her forth as the Theotokos.

Canon of the Theotokos

Irmos: The supremely exalted Lord...

спаси нас Господи.

Икос: Услышавша жены́ ангеловы
глаголы, отложіша рыд́ание, рад́остны
быв́ша и трéпетны, ўжас бо вид́еша, и се
Христ́ос приближисѧ к ним, глаго́ля: еже,
рад́уйтѧ, дерз́айте, Аз м́ира побед́их, и
ўзники свобод́их, потщ́итѧ ўбо ко уче-
ниќом, возвещ́ающа им: ꙗко варяю вы во
град́е Галил́ейстем, еже пропов́едати.
Тѣмже вси Теб́е зов́ем: спаси нас Господи.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Превознос́имый отц́ев Господ́ь
пл́амень угаси́,/ ѳ́троки ороси́,/ согл́асно
пою́щия:// Б́оже, благослов́ен еси́.

Пл́отию обл́ожься ꙗкоже на ўдице
льщ́ения, Бож́ественною Тво́ею сі́лою зм́ія
низвл́екл еси́ возвод́я вопи́ющия: Б́оже,
благослов́ен еси́.

Земл́и непрох́одное осуществ́ова́вый со-
ставл́ение, во гр́обе покрыв́ается пл́отию
Невмест́имый. Ем́уже вси поѣм: Б́оже, бла-
гослов́ен еси́.

Богородичен: Еди́ну ўбо Ипост́ась во
Дво́у Естеств́у, Всенепор́очная родил́а еси́
Воплощ́еннаго Б́ога. Ем́уже вси поѣм: Б́оже,
благослов́ен еси́.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: В пещи́ огненной песнословцы́:

Иже др́евом кр́естным ѧдол́скую
прел́ость разреш́ивый, благослов́ен Бог
от́ец на́ших.

Воскрес́ый из м́ртвых, и сущ́ия во а́де
совоздв́игну́вый, благослов́ен Бог от́ец
на́ших.

Тво́ею см́ртию Христ́е, см́ртную
разор́ь держ́аву, благослов́ен Бог от́ец
на́ших.

Богородичен: Ы́же от Д́евы р́ождѧся, и
Богор́одицу Сію́ показ́авый, благослов́ен
Бог от́ец на́ших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Превознос́имый отц́ев:

The Uncircumscribable One, Who alone is the blessed God of our fathers, remaining immutable, O all-holy one, within thee united flesh to His Hypostasis, in that He is full of loving-kindness.

Together we glorify thee, the most immaculate Bride and throne of thy Creator, O Mistress Theotokos. And unto Him do we all chant: Blessed art Thou, O God!

Having been purified by the Spirit, O Virgin, thou becamest the Mother of the King of all, Who had created thee. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Having clothed Himself in flesh through thee, O all-pure Mother of God, the Lord saved me. Unto Him do we all sing: Blessed art Thou, O God!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: The children, forming a universal chorus in the furnace,/ chanted to Thee, the Creator of all:/ Hymn the Lord, all ye works,// and exalt Him supremely for all ages!

Thou didst pray concerning Thy voluntary and saving passion as though it were a cup which Thou didst not desire; for Thou bearest two wills, according to each of Thy two natures, O Christ, forever.

At Thine all-accomplishing descent, O Christ, hades, mocked, spewed forth all whom it had lured by deceit into death from of old, and they exalt Thee supremely for all ages.

Theotokion: All of us, the works of the Lord, bless and supremely exalt thee for all ages, as her who, in manner past understanding, gave birth to the Lord as God and man at the word of the archangel, and doth remain a virgin.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: The Son and God, Who was...

Christ God, Who of His own will stretched forth His hands upon the Cross and destroyed the bonds of death, do ye hymn, O ye priests! Ye people, exalt Him supremely for all ages!

Christ God, Who shone forth from the tomb like a bridegroom, and appeared to the myrrh-bearing women, and proclaimed joy unto them, do ye hymn, O ye priests! Ye people,

Неопределённый пребыв Непреложен, плоти по Ипостаси соедини́ся, яко Благоутробо́ен, в Тебе́ Пресвяте́й: Ё́же Еди́н благослове́н Бог оте́ц на́ших.

Невёсту Тя Всенепоро́чную Богоро́дице Влады́чице, согла́сно сла́вим и Престо́л Зижди́теля Твоего́. Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́.

Ма́ти всех Царя́, очи́щися ду́хом Де́во, была́ еси́, Тебе́ Созда́вшего. Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́.

Спасе́ мя Госпо́дь, Богома́ти Пречи́стая, оде́жду плоти́ из Тебе́ оде́ваясь. Ему́же вси поём: Бо́же, благослове́н еси́.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Тебе́ Вседетелю, в пещи́ отроцы,/ всеми́рный лик сплётше пояху:/ дела́ всякая Го́спода по́йте,// и превозно́сите во вся ве́ки.

Ты о вольней спаси́тельныя стра́сти помолі́лся еси́ ча́ши, я́коже нево́льней: два хоте́ния, двема́ бо по коему́ждо но́сиши сущест́вома Христо́е, во ве́ки.

Твои́м вседе́тельным схожде́нием, ад Христо́е, поруганны́й избле́ва́ вся, я́же дре́вле ле́стию умерщвлённые, Тебе́ превозно́сѣя во вся ве́ки.

Богородичен: Тя я́же па́че ума́ богому́жне Сло́вом Ро́ждшую Го́спода, и де́вствующую, вся дела́ Де́во благослови́м, и превозно́сим во вся ве́ки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Из Отца́ пре́жде век:

Ё́же на Кресте́ волею́ длáни простёршаго, и ўзы смёртныя разруши́вшего Христа́ Бо́га, свяще́нницы по́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

Ё́же яко́ Жени́ха из гроба́ возсия́вшего Христа́ Бо́га, и миронóсицам я́вля́шагося, и ра́дость тем провещáвша, свяще́нницы по́йте, лю́дие превозно́сите во вся ве́ки.

exalt Him supremely for all ages!

Theotokion: Thou hast been shown to be higher than the cherubim, O pure one, having borne within thy womb Him Who is upborne upon them. And with the incorporeal ones, we men glorify Him for all ages.

Canon of the Theotokos

Irmos: The children, forming a universal...

The grief of our forefather ceased when thou didst receive joy, O Mother of God; wherefore, we unceasingly hymn thee, O Virgin, and exalt thee supremely for all ages.

With us the assembly of the incorporeal beings, forming a single choir with love, hymneth thine unapproachable Offspring, exalting Him supremely for all ages.

The Lord of all, the limpid Stream of immortality, hath issued forth from thee, O Maiden, washing away the defilement of those who with faith hymn and exalt thee supremely for all ages.

O Virgin, we confess thee to be the truly divine and Light-bearing throne, and the tablets of grace, in that thou didst receive within thee the Word of the Father; and we exalt Him supremely for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: Rejoice, O Isaiah! / The Virgin hath conceived in her womb and borne a Son, Immanuel, / both God and man. / Orient is His name; // and, magnifying Him, we call the Virgin blessed.

Thou didst take up fallen man, O Christ, through the Virgin's womb uniting Thyself wholly unto him without partaking of the least sin; and by Thine all-pure sufferings Thou didst free him wholly from corruption.

By the divinely flowing blood poured forth from Thine all-pure and life-creating side, O Christ our Master, the sacrifices of the idols were brought to an end, and the whole earth offereth Thee the sacrifice of praise.

Theotokion: It is not the incorporeal God

Богородичен: Херувим превы́шши явля́ся еси́ Богоро́дице Чы́стая, во чре́ве Тво́ем, Ё́же на тех носы́маго понёсши: Егóже со безплóтными челове́цы славослóвим во вся ве́ки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Тебе Вседетелю в пе́щи:

Преста́ ны́не я́же пра́отчая печа́ль, ра́дость прие́мши Ти Богома́терни. Те́мже непреста́нно поём Тя Де́во, и превозно́сим во вся ве́ки.

Поёт с на́ми безплóтных собо́р, Де́во Рожде́ство Твоё непостижи́мое, еди́н лик соста́вльше любóвию, и превознося́ще егó во ве́ки.

Стру́я прозра́чная безсме́ртia О́трокови́це из Тебе́ изы́де, Ё́же всех Госпо́дь, скве́рну омы́вая ве́рою Тя пою́щих, и превознося́щих во вся ве́ки.

Божество́нный вои́стинну, и светоно́сный Престо́л, и скрижа́ли благода́ти испове́дуем Тя, Сло́во Де́во О́тчее я́ко прие́мшую: Егóже превозно́сим во вся ве́ки.

Та́же поем песнь Богороди́цы:

Величит душа́ моя́ Господа: С припе́вом:

Честнейшую херувим:

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Иса́ие лику́й, / Де́ва име во чре́ве, и роди Сы́на Еммануи́ла, / Бога́ же и Чело́века, / Восто́к Имя́ Ему: // Его́же велича́юще, Де́ву убла́жаем.

Па́дшаго чело́ве́ка восприя́л еси́ Влады́ко Христе́, из ложе́сн Де́вических все́му совоку́плься, греху́ же ни еди́ному прича́сься: все́го от и́слéния Ты свобо́дил еси́ пречи́стыми Тво́ими страстьми́.

Богото́чною кро́вию исто́щенною Влады́ко Христе́, от Тво́их пречи́стых ребр и животворя́щих, же́ртва у́бо преста́ идо́льская, вся́ же земля́ Тебе́ хвале́ния же́ртву прино́сит.

Богородичен: Не Бо́га безплóтна, ниже́

nor a simple man whom the pure and undefiled Maiden brought forth, but a perfect Man and the truly perfect God. Him do we magnify with the Father and the Spirit.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With oneness of mind...

In Orthodox manner we, the faithful, magnify Thee, Who didst undertake to suffer upon the Cross and broke the power of hades by Thy death.

In oneness of mind we, the faithful, magnify Thee, Who arose from the tomb on the third day, made hades captive, and hast enlightened the world.

Theotokion: Rejoice, O Theotokos, Mother of Christ God! Him to Whom thou gavest birth do thou entreat, that He grant remission of transgressions unto those who hymn thee with faith.

Canon of the Theotokos

Irmos: Rejoice, O Isaiah...

By thy pure blood was flesh with mind and soul supernaturally formed for the Creator of all, the only-begotten Son of the Father, O Ever-virgin Theotokos, not by man, but seedlessly.

In giving birth in the flesh truly unto Life eternal, in manner past understanding, thou didst cause the encircling and unrestrained siege of death to cease. And hades, striking against Him with its bitter maw, was abolished, O all-holy Virgin Mother.

Seating thee upon a royal throne, who art resplendent in the golden robes of divine virtues, O pure one, thy Son hath set thee at His right hand, rendering honor unto thee as His Mother, O most immaculate one.

Past understanding is thy birthgiving, O Mother of God; for thou didst conceive within thee without knowing man, and thy birthgiving was virginal, in that it is God Who was born of thee. And magnifying Him, we bless thee, O Virgin.

After the katavasia, the little litany.

*Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

пáки челове́ка прóста произведé Чíстая Отрокови́ца, и Несквѣрная: но Челове́ка соверше́нна, и нелóжно соверше́нна Бóга. Егóже велича́ем со Отцѣм же и Дúхом.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Тя паче ума:

Тебѣ Ёже на Крестѣ страсть подъя́мшаго, и áдову си́лу смѣртию сокруши́вшаго, ве́рнии правосла́вно велича́ем.

Тебѣ из грóба триднѣвно воскрѣсша, и ад плени́вшаго, и мир просвети́вшаго, ве́рнии единомúдренно велича́ем.

Богородичен: Ра́дуйся Богоро́дице, Ма́ти Христа́ Бóга, Егóже родила́ еси́, моли́ прегрешéний оставлѣние дарова́ти, ве́рою пою́щим Тя.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос: Исаие луй:

От чíстых крове́й Твои́х усыри́ся плоть преестѣ́ственно всех Содѣ́телю, Единоро́дному Сýну Роди́телю, не от мýжа, без се́мене же úмна и одушевлѣ́нна, Богоро́дице Присноде́во.

Обходи́мое устáвила еси́ смѣрти неудержи́мое стремлѣ́ние, рóждши плóтию войсти́нну па́че ума́ Жíзнь ве́чную: Ёйже прило́жся усты́ горькими ад упраздни́ся, Пресвята́я Ма́ти Де́во.

На престóле седя́ Сын Тво́й Влады́чне, рясны́ Тя златы́ми Божѣ́ственных добродѣ́телей свет сия́ющу, одесну́ю поста́ви Себе́ Чíстая, да́я честь я́ко Ма́тери Тебе́, Всенепоро́чная.

Па́че ума́ Рожде́ство Твое́ Богома́ти: без мýжа бо зача́тие в Тебе́, и девически ро́ждѣние бысть: íбо Бог есть Рожде́йся, Егóже велича́юще, Тя Де́во ублажа́ем.

По катавасии ектениа малая. Также,

Свят Господь Бог наш: трижды.

Екзапостиларий утренний.

On the Praises, 8 stichera, in Tone V:

Stichos: To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

O Lord, when the tomb had been sealed by the iniquitous,/ Thou didst issue forth from the grave,/ as Thou hadst been born of the Theotokos./ Thine incorporeal angels did not understand how Thou hadst become incarnate,/ and the soldiers who guarded Thee did not sense when Thou didst arise./ For both things were sealed for those who would examine them;/ but the wonders were revealed to those who worshipped the mystery with faith.// Grant Thou joy and great mercy unto us who hymn it!

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

O Lord, Who broke asunder the everlasting chains/ and rent apart the bonds of hades,/ Thou didst rise from the tomb,/ leaving Thy grave-clothes behind as a witness to Thy true burial on the third day;/ and Thou didst go before Thy disciples into Galilee,/ O Thou Who wast guarded in the cave./ Great is Thy mercy, O unapproachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

The women, O Lord, hastened to the tomb/ to see Thee Who suffered for our sake, O Christ;/ and when they were come, they found an angel seated upon the stone,/ which had rolled away in fear;/ and he cried out to them, saying: "The Lord is risen!// Tell ye the disciples that He hath risen from the dead, saving our souls!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

O Lord, as Thou didst come forth from the sealed tomb,/ so didst Thou enter in unto Thy disciples while the doors were fast shut,/ showing them the bodily sufferings/ which Thou didst endure, O long-suffering Savior./ Thou didst undergo wounding as One from the seed of David,/ and didst free the world as the

На хвалитех стихиры воскресны, глас 5-й:

Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сѣ́я́ бѹдет всем преподо́бным Егѹ.

Го́споди, запеча́тану грѹбу от беззако́нников,/ проше́л еси́ из грѹба,/ я́коже роди́лся еси́ от Богоро́дицы:/ не уразуме́ша, ка́ко воплоти́лся еси́,/ безплѹтнии Твои́ ангели:/ не чу́вствова́ша, когда́ воскресе́л еси́,/ стрегу́щи Тя вои́ни./ Обо́я бо запечатле́стася испыты́ющим,/ яви́шася же чуде́са́ клáняющимся ве́рою та́инству:/ е́же воспева́ющим,// возда́ждь нам ра́дость и ве́лию ми́лость.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Егѹ,/ хвали́те Егѹ во утвержде́нии си́лы Егѹ.

Го́споди, вере́й ве́чныя сокруши́в,/ и ўзырастерза́в, от грѹба воскресе́л еси́,/ оста́вь Твоя́ погреба́льная,/ во свиде́тельство и́стиннаго тридне́внаго Твоегѹ погребё́ния:/ и предва́рил еси́ в Галиле́и, в пеще́ре стрего́мый./ Ве́лия Твоя́ ми́лость, Непостижи́ме Спа́се,// поми́луй и спаси́ нас.

Стих: Хвали́те Егѹ на си́лах Егѹ,/ хвали́те Егѹ по мно́жеству вели́чества Егѹ.

Го́споди, жены́ теко́ша на грѹб,/ ви́дети Тя, Христа́, нас ра́ди пострада́вшего,/ и прише́дша, обрето́ша а́нгела на ка́мени се́дяща,/ стра́хом отва́льшемся,/ и к ним возопи́, глаго́ля:/ воскресе́ Госпо́дь, рцѣ́те учени́ком,/ я́ко воскресе́ от ме́ртвых,// спаса́яй ду́ши на́ша.

Стих: Хвали́те Егѹ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Егѹ во псалти́ри и гу́слех.

Го́споди, я́коже изше́л еси́ от запеча́таннаго грѹба,/ та́ко вшел еси́ и дв́ерем за́ключённым ко учени́ком Твои́м,/ показу́я им теле́сная страда́ния,/ я́же подъя́л еси́, Спа́се Долготерпели́вый:/ я́ко от се́мене Дави́дова я́звы претерпе́л еси́,/ я́ко Сын же Бо́жий, мир свободи́л еси́./ Ве́лия Твоя́

Son of God./ Great is Thy mercy, O unapproachable Savior!// Have mercy and save us!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

O Lord, King of the ages and Creator of all,/ Who for our sake didst accept crucifixion and burial in the flesh,/ that Thou mightest free us all from hades:// Thou art our God, and we know none other than Thee.

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

O Lord, who can describe Thine all-radiant wonders?/ Or who can declare Thy dread mysteries?/ For, having become man for our sake, as Thou Thyself desired,/ Thou didst reveal the might of Thy power;/ for by Thy Cross Thou didst open paradise to the thief,/ and by Thy burial Thou didst break the chains of hades,/ and by Thy resurrection Thou hast enriched all things:// O compassionate Lord, glory be to Thee!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Arriving at Thy tomb very early in the morning,/ the myrrh-bearing women sought to anoint God the immortal Word with myrrh;/ but, informed by the words of the angel,/ they returned with joy and declared openly to the apostles/ that Thou hadst arisen, O Life of all,// and granted the world cleansing and great mercy.

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The guards of the God-receiving tomb said to the Jews:/ "O your vain-minded counsel!/ In attempting to confine Him Who is uncontainable,/ ye labored in vain; desiring to conceal the resurrection of the Crucified,/ ye showed it forth clearly!/ O your vain-minded assembly!/ Do ye again advise us to hide what cannot be hid?/ Hearken, rather, to us, and believe in those things which have truly happened:/ A lightning-bearing angel, descending from heaven,/ rolled away the stone,/ and in fear of

милость, Непостижимо Спа́се,// помилуй и спаси нас.

Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.

Господи Царю веков, и Творче всех,/ нас ради распятие и погребение плотию приимый,/ да нас от ада свободиши всех:// Ты еси Бог наш, разве Тебе иного не вемы.

Стих: Хвалите Его в кимвалах доброгласных, хвалите Его в кимвалах восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.

Господи, пресияющая Твоя чудеса кто исповесть?/ или кто возвестит страшная Твоя таинства?/ вочеловечивыйся бо нас ради, яко Сам восхотел еси,/ державу явил еси силы Твоея:/ Крестом бо Твоим разбойнику рай отверзл еси,/ и погребением Твоим верей адовы сокрушил еси,/ Воскресением же Твоим всяческая обогатил еси:// Благоутробне, Господи, слава Тебе.

Стих: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя,/ не забуди убогих Твоих до конца.

Мироносицы жены гроба Твоего достигша,/ zelo рано искаху Тебе мiры помазати,/ Безсмертного Слова и Бога:/ и ангела глаголы огласившася, возвращахуся радостию, апостолом возвестити яве,/ яко воскресл еси, Животе всех,// и подал еси мiрови очищение и велию милость.

Стих: Исповемся Тебе Господи всем сердцем моим,/ повем вся чудеса Твоя.

Богоприятнаго гроба ко иудеом стражие глаголаху:/ О вaшего суемудреннаго совета!/ стрещи Неописаннаго покусившеся,/ все трудитесь, сокрыти Воскресение распятаго хотяще,/ ясно покажете./ О вaшего суемудреннаго соборища!/ что паки сокрыти советуετε, Еже некрывается?/ па́че же от нас услышите,/ и веровати восхощите бывших истине:/ ангел молниеносец с небес сошед камень отвали,/ е́гоже страхом мёртвостию

him we became as dead;/ and as herald to the myrrh-bearing women of steadfast mind he said:/ 'See ye not the guards lying as dead,/ and the seals broken, and the emptying of hades?/ Why seek ye Him Who hath set at naught the victory of hades/ and broken the sting of death, as though He were dead?/ Going forth quickly,/ proclaim the resurrection without fear to the apostles, crying out:// Truly the Lord is risen, Who hath great mercy!'"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hath hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion*

Today is salvation come unto the world;/ let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life. / For, having destroyed death by death, / He hath given us the victory and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

содержими быхом,/ и возгласив крепкоумным миронóсицам, глаголаше женам:/ не зрите ли стражей умерщвления,/ и печатей разрешения,/ áдова же истощания?/ почтó побéду áдову Упразднiвшаго,/ и смёртное жáло Со-крушiвшаго,/ я́ко мёртва взыскýете?/ благовестите же скóро шéдша апóстолом Воскресéние,/ без стрáха зовýща:// войстинну воскресе Госпóдь, имéя вéлию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й:

Преблагословéна еси́, Богорóдице Дéво,/ Воплóщим бо ся из Тебé ад пленiся,/ Адáм воззвáся,/ клáтва потребiся,/ Ёва свободiся,/ мёрть умертви́ся, и мы ожiхом./ Тем воспева́юще вопиéм:/ благо-словéн Христóс Бог,/ благоволи́вый тáко, сла́ва Тебé.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесь спасéние мiру бысть,/ поём Воскрéшему из грóба,/ и Начáльнику жiзни нáшей:/ разрушiв бо смёртию смёрть,// побéду даде́ нам и вéлию мýлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone V:

Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

Triadicon: O indivisible Trinity, all-effecting and all-powerful Unity: Father, Son and Holy Spirit: thee do we hymn as our true God and Savior!

Theotokion: Rejoice, O animate temple of God and impassable gate! Rejoice, O fiery throne which burneth yet is not consumed! Rejoice, O Mother of Emmanuel, Christ our God!

Resurrectional troparion, in Tone V:

Let us, O faithful, praise and worship the Word/ Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit,/ and Who was born of the Virgin for our salvation;/ for He was pleased to ascend the Cross in the flesh/ and to endure death,// and to raise the dead by His glorious Resurrection.

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 5-й:

Разбóйник на крестé Бóга Тя бýти вéровав, Христé, исповéда Тя чýсте от сёрдца, помянй мя, Гóсподи, вопия, во Цáрствии Твоём.

Йже на Дрéве Крестнем жизнь процвётшаго рóду нáшему, и изсушивша юже от дрéва клятву, я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.

Смёртию Твоёю Христé, смёртнюю разрушил еси́ сýлу, и совоздвигл еси́ йже от вéка умёрших, Тя поющия йстиннаго Бóга и Спáса нáшего.

На гроб Тво́й Христé, пришедша женý честнýя, иска́ху Тя Жизнодáвче миро-помáзати, и яв́ися им áнгел вопия: воскрéсе Господь.

Распéншу Ти ся, Христé, посреде́ двою́ осуждённою разбóйнику, ед́ин úбо хýля Тя, осуждён бысть прáведне: друѓий же исповéдая Тя, в рай всел́ися.

Ко апóстолов л́ику пришедша женý честнýя, возоп́иша: Христóс воскрéсе, я́ко Влады́це и Содéтелю То́му поклон́имся.

Троичен: Трóице Нераздéльная, Ед́ице Вседéтельная и Всесýльная, Óтче, Сýне и Святы́й Дýше, Тебé поём Йстиннаго Бóга и Спáса нáшего.

Богородичен: Рáдуйся одушевлéнный Хра́ме Бóжий и Вратá Непроход́имая: рáдуйся неопали́мый и огнеобра́зный Престо́ле: рáдуйся Ма́ти Емману́ила, Христá Бóга нáшего.

Тропарь воскресен, глас 5-й.

Собезначáльное Сло́во Отцу́ и Дýхови,/ от Дéвы рóждшееся на Спасéние нáше,/ воспóйм, вёрнии, и поклон́имся;/ я́ко благо-воли́ Плóтию взýти на Крест,/ и смерть претерпéти,/ и воскрес́ити умёрших// слáвным воскресéнием Сво́им.

Kontakion, in Tone V:

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend,/ and having broken its gates as one omnipotent,/ Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself./ And Thou didst break the sting of death,/ and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind./ Wherefore, we all cry unto Thee:// Save us, O Lord.

Prokimenon, in Tone V:

Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.

Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.

Alleluia, in Tone V:

Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation and generation will I declare Thy truth with my mouth.

Stichos: For Thou hast said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens shall Thy truth be established.

Кондак, глас 5-й.

Ко а́ду Спа́се мо́й соше́л еси́,/ и врата́ сокруши́вый я́ко Всеси́лен,/ умёрших я́ко Созда́тель совоскреси́л еси́,/ и сме́рти жа́ло сокруши́л еси́,/ и Ада́м от кля́твы изба́влен бысть, Человеколю́бче./ Те́мже вси зове́м:/ спаси́ нас Го́споди.

Прокимен, глас 5-й:

Ты Го́споди сохрани́ши ны, и соблюде́ши ны от ро́да сего́ и во век.

Стих: Спаси́ мя Го́споди, я́ко оскуде́ преподо́бный.

Аллилуиа, глас 5-й:

Мило́сти Твоя́ Го́споди во век воспою́, в род и род возвещу́́ и́стину Твою́ усты́ мои́ми.

Стих: За́не рекл еси́: в век ми́лость сози́ждется, на небесе́х угото́вится и́стина Твоя́.

КОНЕЦЪ, Ѣ БГ҃У НАШЕМУ СЛА́ВА.
The end, and to our God be the glory!

Δόμῃ ἐγγίχῃ ἡείνῃ μῦροφόεινῃ
Holy Myrrh-bearers
Ο Οἶκος τῶν Ἀγίων Μυροφόρων

www.myrrh-bearers.org

✠ΒΚΓ.
MMXXIII